



Ringerike kommune
Org.nr. 974 566 044

Rammeavtale for kjøp av tolketjenester

Mellom

Ringerike kommune
(oppdragsgiver)

Og

XXXX
(Leverandør)

Avtalenummer: 17/1938



1 Innhold

1.1 Generelt

Disse standard kontraktsvilkår gjelder mellom Oppdragsgiveren og den part som påtar seg leveranseoppdraget (heretter kalt Leverandøren).

Eventuelle avvikende kontraktsvilkår er uten virkning for kontrakten med mindre Oppdragsgiveren skriftlig har godtatt dem.

1.2 Partenes representanter

For Oppdragsgiver:

For Leverandør:

Navn:

Navn:

Adresse:

Adresse:

Telefon:

Telefon:

E-post:

E-post:

1.3 vedlegg til avtalen

Med avtalen menes denne generelle avtaleteksten med vedlegg.

Som del av avtalen gjelder følgende vedlegg:

Vedlegg 1: oppdragsgivers kravspesifikasjon og konkurransegrunnlag

Vedlegg 2. Leverandørens tilbud

Ved motstrid, skal dokumentene gjelde i følgende prioritert rekkefølge:

- Avtaledokument
- Vedlegg i den rekkefølgen de er listet ovenfor

2 varighet

Denne avtalen løper fra dato for siste parts signatur og 2 år frem i tid (opprinnelig avtaleperiode). Dersom oppdragsgiver ikke melder skriftlig ifra innen tre måneder før avtaleperioden avsluttes forlenges avtalen automatisk med 1 år. Den totale avtaleperioden kan ikke overstige 4 år

En part har rett til å heve avtalen dersom det foreligger saklig grunn. Saklig grunn kan være, men er ikke begrenset til, vesentlig mislighold av sine kontraktsforpliktelser eller det er klart at slik mislighold vil inntre, opptrådt på en uryddig måte, vanskeliggjort samarbeidet eller gjentatte uenigheter rundt faktureringen.



3 Partenes samarbeid og gjensidige plikter

3.1 Samarbeidsplikt

Partene skal samarbeide lojalt under gjennomføringen av oppdraget.

Partene skal i tide underrette hverandre om forhold som de forstod eller burde forstått ville få betydning for leveransen. Partene skal videre i nødvendig utstrekning sende hverandre kopier av referater, korrespondanse og annet materiale av betydning for den annen parts ytelse etter avtalen.

3.2 Taushetsplikt

Partene har taushetsplikt om opplysninger som fremkommer om den annens forretningsmessige eller personlige forhold når det foreligger en berettiget interesse i at opplysningene ikke blir spredt. Dette skal ikke være til hinder for at slike opplysninger gis til andre når dette er nødvendig for gjennomføringen av oppdraget eller når opplysningene er offentlig tilgjengelig.

3.3 Overdragelse

Leverandøren kan ikke overdra sine forpliktelser etter avtalen uten at oppdragsgiveren har samtykket skriftlig på forhånd.

I den graf oppdragsgiveren er en offentlig virksomhet kan oppdragsgiveren overdra sine rettigheter og plikter etter denne avtalen til annen offentlig virksomhet. Den virksomhet som får rettigheter og plikter overdratt er berettiget til tilsvarende vilkår, såfremt avtalens rettigheter og plikter overdras samlet.

4 Leverandørens plikter

4.1 Leveransen

Leverandøren skal så lenge denne avtale løper levere den leveransen som er beskrevet i kundens kravspesifikasjon og konkurransegrunnlaget (heretter kalt leveransen) til avtalt tid og på avtalt sted.

Leveransebeskrivelsen skal tolkes i lys av leverandørens tilbud og konkurransegrunnlaget.

Leveransen skal utføres profesjonelt, effektivt, og med høy faglig standard.

Henvendelser fra oppdragsgiveren skal besvares uten ugrunnet opphold.

Leverandøren skal uten ugrunnet opphold varsle om forhold leverandøren forstår eller burde forstått kan få betydning for levering av leveransen, herunder eventuelle forventede forsinkelser.

4.2 Underleverandører

Dersom leverandøren skal benytte underleverandører, skal dette fremgå av leverandørens tilbud.

Endringer av underleverandører forutsetter oppdragsgiverens skriftlige forhåndssamtykke med mindre annet er avtalt.

Leverandøren svarer for sine ansatte og underleverandører som den benytter for å gjennomføre sine forpliktelser etter avtalen.



4.3 Forsikring

Leverandøren forplikter å ha forsikring som er tilstrekkelig til å dekke ethvert krav fra oppdragsgiveren som følger av leverandørens risiko eller ansvar etter denne avtalen innenfor rammen av alminnelige forsikringsvilkår.

Denne forpliktelsen anses oppfylt dersom leverandøren tegner ansvars- og risikoforsikring på vilkår som anses som ordinære innenfor norsk forsikringsvirksomhet.

4.4 Identifikasjon

Leverandøren svarer for sine ansatte og andre medhjelpere som den benytter for å gjennomføre sine oppgaver etter avtalen.

5 Oppdragsgivers plikter

5.1 Oppdragsgivers ansvar og medvirkning

Oppdragsgiveren skal lojalt medvirke til leverandørens gjennomføring av oppdraget.

Henvendelser fra leverandøren skal besvares uten ugrunnet opphold.

Oppdragsgiveren skal opplyse leverandøren om forhold som den forstår eller burde forstått er av betydning for gjennomføringen av leveransen, herunder eventuelle forventede forsinkelser.

5.2 Identifikasjon

Oppdragsgiveren svarer for sine ansatte og andre medhjelpere som den benytter for å gjennomføre sine oppgaver etter avtalen.

6 Leverandørens mislighold

6.1 Hva anses som mislighold

Det foreligger mislighold dersom Leverandør ikke utfører Tjenesten til avtalt tid, eller Tjenesten kvalitativt eller kvantitativt ikke er i henhold til Kontrakten.

Det foreligger likevel ikke mislighold hvis situasjonen skyldes oppdragsgiverens forhold eller force Majeure.

Dersom Leverandørs utførelse av Tjenesten har slike mangler at Kundens formål med leveransen blir vesentlig forfeilet, kan Kunden velge å likestille dette med mislighold.

6.2 Oppdragsgiverens reklamasjonsfrist

Oppdragsgiveren må innen rimelig tid etter at feilen eller mangelen er oppdaget eller burde blitt oppdaget, påberope seg leverandørens mislighold.

Reklamasjonsfristene gjelder ikke dersom leverandøren har opptrådt forsettlig eller grovt uaktsomt.

6.3 Leverandørens varslingsplikt

Hvis leveransen ikke kan leveres som avtalt, skal leverandøren så raskt som mulig gi oppdragsgiveren skriftlig varsel om dette. Varselet skal angi årsak til problemet og så vidt mulig angi når leveransen kan leveres. Tilsvarende gjelder hvis det oppstår ytterligere forsinkelser etter at første varsel er gitt.



6.4 Tilleggsfrist

Leverandøren kan be om tilleggsfrist som må godkjennes skriftlig av oppdragsgiveren for å kunne gjøres gjeldende.

For den perioden tilleggsfristen løper, kna oppdragsgiveren ikke gjøre gjeldende dagbot eller erstatning.

Tilleggsfrist har ingen virkning for oppdragsgiverens rett til dagbot eller erstatning som er opparbeidet før tilleggsfristen.

6.5 Avhjelp

Leverandøren må påbegynne og gjennomføre arbeidet med å avhjelpe misligholdet uten ugrunnet opphold, ved utbedring, omlevering eller tilleggs levering uten ekstra kostnad for oppdragsgiveren.

7 Sanksjoner ved mislighold

7.1 Retting

Oppdragsgiveren kan kreve at Leverandøren retter feil ved leveransen for egen regning og risiko, dersom dette kan skje uten å forvolde Leverandøren urimelig kostnad og ulempe. Leverandøren kan kreve å få foreta slik retting når Oppdragsgiveren ikke har særlig grunn til å motsette seg dette.

Rettingen skal foretas innen en rimelig frist satt av Oppdragsgiveren. Dersom retting ikke er foretatt innen fristen, kan Oppdragsgiveren kreve at Leverandøren betaler de nødvendige kostnader til retting utført av Oppdragsgiveren selv eller en annen leverandør.

7.2 Tilbakehold av ytelser

Ved Leverandørens mislighold kan Oppdragsgiveren holde betalingen tilbake, men ikke åpenbart mer enn det som er nødvendig for å sikre Oppdragsgiverens krav som følger av misligholdet.

Leverandøren kan ikke holde tilbake ytelser som følge av Oppdragsgiverens mislighold med mindre misligholdet er vesentlig.

7.3 Prisavslag

Dersom deler av leveransen uteblir eller har mangler og dette ikke blir rettet i samsvar med punkt 7.1, kan Oppdragsgiveren kreve et forholdsmessig avslag i prisen.

Hvis det tross gjentatte forsøk ikke har lyktes Leverandøren å avhjelpe en mangel, kan Oppdragsgiveren kreve forholdsmessig avslag i kontraktssummen. Prisavslag er kompensasjon for redusert verdi av det leverte, og er uavhengig av eventuell erstatning.

7.4 Erstatning

Oppdragsgiveren kan kreve erstattet ethvert direkte tap som med rimelighet kan tilbakeføres til forsinkelse, mangel eller annet mislighold fra Leverandørens side, med mindre Leverandøren godtgjør at misligholdet eller årsaken til misligholdet ikke skyldes Leverandøren.

Oppdragsgiver kan kun kreve erstatning for forsinkelser som er regulert av dagbotsklausulen ovenfor, dersom fristen for maksimal dagbot er utløpt og tapet er større enn mottatt dagbot.



7.5 Erstatningsbegrensning

Erstatning for indirekte tap kan ikke kreves. Tap av data anses som indirekte tap, bortsett fra hvor dette skyldes datahåndtering som er Leverandørens ansvar under avtalen.

Samlet erstatning i avtaleperioden er begrenset til et beløp som tilsvarer kontraktssummen ekskl. merverdiavgift eller et avtalt estimat for Oppdraget.

Disse begrensningene gjelder imidlertid ikke hvis Leverandøren eller noen denne svarer for, har utvist grov uaktsomhet eller forsett

7.6 Heving

En part har rett til å heve Avtalen dersom den annen part vesentlig misligholder sine kontraktsforpliktelser, eller det er klart at slikt mislighold vil inntre. Før heving skjer, skal det gis en rimelig frist til å rette forholdet.

Gjentatte mindre forsinkelser eller uteblivelse av leveransen, vil kunne ansees som vesentlig mislighold, selv om ikke det enkelte mislighold kan ansees som vesentlig.

Ved heving har Leverandøren krav på honorar for den delen av oppdraget som er utført i henhold til Avtalen.

Den part som hever kan kreve erstatning for tap han påføres som følge av misligholdet, jf pkt 7.4.

8 Organisatoriske bestemmelser

8.1 Partsrepresentanter og fullmaktsforhold

Hver av partene skal oppnevne en representant. Endring av en Parts representant kan gjøres ved en ensidig endringsordre forutsatt at det klart fremgår av endringsordren er fra gjeldende partsrepresentant.

Dersom en partsrepresentant blir utilgjengelig kan hver av partene kreve at partsrepresentanten blir endret. Slik endring skal skje i form av en endringsavtale signert av begge parter, der det tydelig fremkommer hvem som har signert avtalen og hvilke fullmakt /tittel denne har.

Partenes representanter har fullmakt til å opptre på partenes vegne i alle spørsmål som angår Avtalen og som er nødvendige for å gjennomføre oppdraget uten unødvendige opphold.

Partene kan ikke forplikte hverandre overfor tredjemann uten særskilt fullmakt. Endring av denne Avtale kan kun gjøres av partsrepresentantene.

8.2 Varsling

Varsel, krav og andre meldinger som skal gis etter Avtalen, skal gis skriftlig til partenes representanter, jf pkt 8.1. Varsel sendt per e-post, og varsel som er innført i referat eller protokoll fra møte mellom partene, regnes som skriftlig varsel.

9 Rettigheter til Leveransen

9.1 Overdragelse av eiendomsrett

Oppdragsgiver har full eiendomsrett til utført arbeid, tjenester og produkter.



Ringerike kommune

Org.nr. 974 566 044

Overføring av eiendomsretten medfører at Oppdragsgiver overtar full faktisk og rettslig eierskap til Leveransen. Enhver del av Leveransen der eiendomsretten er overført til Oppdragsgiver, men som fortsatt er i Leverandørens besittelse, skal identifiseres tydelig som Oppdragsgivers eiendom og holdes tilstrekkelig adskilt fra annen eiendom for å unngå mulighet for kreditorekstinksjon.

Eiendomsretten til Leveransen skal overføres fri for salgspant eller lignende forbehold. Denne bestemmelsen gjelder også for delleveranser.

10 Samfunnsansvar

10.1 Varsomhet

Leverandøren skal ikke involvere tidligere ansatte i Ringerike kommune, slik at tidligere ansatte i kommunen settes i en posisjon der de kan komme i konflikt med avgitt taushetserklæring eller slik at habilitetskonflikter kan oppstå.

10.2 Grunnleggende krav til samfunnsansvar

Leverandøren skal sikre at gjeldende ILO og FN konvensjoner vedrørende arbeiderrettigheter og menneskerettigheter etterleves, herunder:

- Ikke påtvunget arbeidsforpliktelser, (ILO Conventions Nos. 29 and 105)
- Rett til fri organisering i fagforeninger (ILO Conventions Nos. 87, 98)
- Ingen barnearbeid (UN Convention on the Rights of the Child, ILO Conventions Nos. 138, 182)
- Ingen diskriminering (ILO Conventions Nos. 100 and 111 and the UN Convention on Discrimination Against Women)
- Sikre og hygieniske arbeidsforhold

10.3 Lønn og arbeidstid for ansatte

Leverandøren skal sørge for at ansatte i egen organisasjon og ansatte hos eventuelle underleverandører ikke har dårligere lønns- og arbeidsforhold enn det som følger av gjeldende landsomfattende tariffavtale, eller det som er normalt for vedkommende sted og yrke. Dette gjelder bare for ansatte som direkte medvirker til å oppfylle kontrakten. Lederen av virksomheten er ansvarlig for at denne regelen etterleves.

Alle avtaler Leverandøren inngår som innebærer utføring av arbeid under denne kontrakten skal inneholde tilsvarende bestemmelser.

Leverandøren skal på oppfordring legge frem dokumentasjon om de lønns- og arbeidsvilkårene som blir benyttet. Dokumentasjonsplikten omfatter også underleverandører.

10.4 Helse, miljø og sikkerhet

Leverandøren forsikrer at det jobbes systematisk for å oppfylle kravene i Forskrift om systematisk helse-, miljø- og sikkerhetsarbeid i virksomheter (Internkontrollforskriften), og dermed forsikrer at disse bestemmelsene overholdes.

Leverandøren forsikrer at hans selskap er et lovlig etablert foretak i henhold til gjeldende skatte- og arbeidsmiljølovgivning angående ansattes faglige og sosiale rettigheter.

På Kjøpers forespørsel skal Leverandøren gi Oppdragsgiver rett til å gjennomgå og bekrefte Leverandørens system for å sikre helse-, miljø og sikkerhetsarbeid



11 Endring, stansing og avbestilling

11.1 Endring av ytelsen etter avtaleinngåelsen

Hvis Oppdragsgiveren etter at avtalen er inngått, har behov for å endre kravene til ytelsene eller andre forutsetninger for avtalen på en slik måte at ytelsenes karakter eller omfang blir annerledes enn avtalt, kan Oppdragsgiveren kreve dette dersom (1) dette ikke vesentlig endrer formålet eller omfanget av avtalen og (2) dersom dette ikke medfører en urimelig byrde eller ekstra kostnader for Leverandøren.

Ved krav om endringer kan Leverandøren kreve justeringer i vederlag eller tidsplaner hvis han sannsynliggjør et grunnlag for slike justeringer. Krav om justert vederlag eller tidsplan må fremsettes senest samtidig med Leverandørens svar på Oppdragsgiverens forslag til endringsavtale.

Endringer av eller tillegg til den avtalte ytelsen skal avtales skriftlig. Leverandøren skal føre en fortløpende katalog over slike endringer og uten ugrunnet opphold gi Oppdragsgiveren en oppdatert kopi som er i overensstemmelse med endringsavtalen.

Leverandøren har plikt til å foreslå endringer i avtalt ytelse dersom han blir oppmerksom på at slike endringer vil medføre en forbedring av leveransen eller være kostnadsbesparende for Oppdragsgiveren uten at dette øker utgifter eller reduserer inntekter for Leverandøren.

11.2 Midlertidig stansing av leveransen

Oppdragsgiveren kan kreve at gjennomføringen av Leveransen stanses midlertidig dersom dette ikke medfører urimelig ulempe eller urimelige kostnader for Leverandøren. Kravet skal fremsettes skriftlig. Det skal opplyses når Leveransen skal stanses og når det er planlagt gjenopptatt.

Ved midlertidig stans skal Oppdragsgiveren erstatte:

- Leverandørens dokumenterte kostnader knyttet til omdisponering av personell.
- Andre direkte kostnader som Leverandøren påføres som følge av stansingen.

12 Vederlag og betalingsbetingelser

12.1 Vederlag

Alle priser og betingelser for det vederlaget kunden skal betale for leverandørens ytelser fremgår av utfylt prisskjema i vedlegg 2, leverandørens tilbud.

Prisene inkluderer merverdiavgift og alle avgifter eller kostnader som kan tenkes påløpt.

Fastpris, time- eller kostnadssatser er ikke gjenstand for regulering med mindre annet er avtalt. Utlegg dekkes bare i den grad de er avtalt.

Leverandøren kan ikke fakturere Oppdragsgiver for annet enn det som er avtalt, eksempelvis fakturagebyrer, gebyr for administrasjon, internkopiering, telefon, telefaks, porto, reise eller lignende.

Tilsvarende gjelder Leverandørens utgifter til deltakelse på møter og befaringer som er nødvendige for å gjennomføre oppdraget, med mindre annet er avtalt.

12.2 Fakturering og betaling

Leverandøren skal fakturere etterskuddsvis per oppdrag. Alle fakturaer skal spesifiseres og dokumenteres slik at kunden enkelt kan kontrollere fakturaen i forhold til det avtalte vederlag.



Ringerike kommune

Org.nr. 974 566 044

Alle fakturaer skal være påført oppdragsgivers bestillingsnummer (rekvisisjonsnummer), eventuelt andre referanser som oppdragsgiver krever.

Mottatt faktura skal ha minimum 30 dager betalingsfrist etter utstedelsesdato.

Leverandøren skal levere faktura, kreditnotaer og purringer i Elektronisk handelsformat (EHF).

Leverandøren må selv bære eventuelle kostnader leveranse av EHF måtte medføre.

Fakturaer til Ringerike kommune skal merkes med avtalenummer eller bestiller nummer. Fakturaer som ikke inneholder slik referanse vil bli avvist.

12.3 Avrop/bestilling

Bestilling av tolkeoppdrag vil skje via epost eller leverandørens egen nettportal.

Hvis kunden i løpet av avtaleperioden begynner å bruke eget ehandelssystem skal bestilling av tolkeoppdrag foretas via ehandel.

12.4 Betalingsmislighold

Ved forsinket betaling kan Leverandøren kreve forsinkelsesrente i henhold til lov av 17. desember 1976 nr. 100 om renter ved forsinket betaling (forsinkelsesrenteloven).

13 Tvister

Partenes rettigheter og plikter etter denne avtalen bestemmes i sin helhet av norsk rett.

Dersom det oppstår tvist om fortolkninger eller rettsvirkninger av Avtalen skal denne søkes løst ved forhandlinger. Dersom en tvist i tilknytning til denne avtalen ikke blir løst etter forhandlinger, kan partene forsøke å løse tvisten ved mekling.

Partene kan velge å legge Den Norske Advokatforenings regler for mekling ved advokat til grunn, eventuelt modifisert slik partene ønsker. Det forutsettes at partene blir enige om en mekler med den kompetansen partene mener passer best i forhold til tvisten.

Den nærmere fremgangsmåten for mekling bestemmes av meklere, i samråd med partene.

Dersom en tvist ikke blir løst ved forhandlinger eller mekling, kan hver av partene forlange tvisten avgjort med endelig virkning ved norske domstoler. Oppdragsgivers forretningsadresse er verneting.

Partene kan alternativt avtale at tvisten skal avgjøres ved voldgift i henhold til lov av 14. mai 2004 nr. 25 om voldgift (voldgiftsloven).

14 Eventuelle andre bestemmelser for oppdraget

14.1 Reklame

Leverandør må innhente skriftlig forhåndsgodkjennelse fra Oppdragsgiver dersom han ønsker å gi offentligheten informasjon om avtalen/oppdraget utover å gi oppdraget som generell referanse.



Ringerike kommune

Org.nr. 974 566 044

For Oppdragsgiver, Ringerike kommune
Sted/dato:

For Leverandør, **Firmanavn**
Sted/dato:

Navn Etternavn
Enhet, Ringerike kommune

Navn Etternavn
Stilling, enhet

Henvelaelser

Alle henvelaelser vedrørende denne rammeavtalen rettes til:

Hos Kunden:

Navn
Stilling
Telefon
e-post
Besøksadresse
Postadresse

Hos Leverandøren:

Navn
Stilling
Telefon
e-post
Besøksadresse
Postadresse



Ringerike kommune
Org.nr. 974 566 044

Denne avtalen er underskrevet i to eksemplarer, hvorav partene beholder hvert sitt.



Ringerike kommune
Org.nr. 974 566 044